

LENDING AGREEMENT concluded within the meaning of § 659 et seq. provisions of the Civil Code MAKINO GmbH Kruichling 18 73230 Kirchheim unter Teck GERMANY (in the following “MAKINO”) lends to Slovak University of Technology in Bratislava Faculty of Mechanical Engineering Nám. slobody 17 812 31 Bratislava SLOVAK REPUBLIC (in the following “UNIVERSITY”) the following machine: Makino machine type a40, machine number 80-A40-0067 (serial number #490), with the net value of 300 000 Euro, in the following “Machine”. § 1 – Purpose and scope The Machine will be handed over to UNIVERSITY for the purpose of education and promotion of MAKINO technologies. UNIVERSITY takes possession of the Machine when it is handed over in accordance with § 2. UNIVERSITY is allowed to use the Machine at the location of unloading. In case UNIVERSITY wishes to change the location, prior confirmation of MAKINO is required. UNIVERSITY may neither assign any right granted under this agreement nor grant any pledge or security right in the Machine to third parties without MAKINO’s prior written approval. § 2 – Handover and duration of use MAKINO hands the Machine over to UNIVERSITY in calendar week following its installation, as will be documented by the installation protocol. The Machine is being lent to	ZMLUVA O VÝPOŽIČKE uzavretá v zmysle § 659 a nasl. ustanovenia Občianskeho zákonníka MAKINO GmbH Kruichling 18 73230 Kirchheim unter Teck NEMECKO (ďalej ako “MAKINO”) zapožičiava do Slovenská technická univerzita v Bratislave Strojnícka fakulta Nám. slobody 17 812 31 Bratislava SLOVENSKÁ REPUBLIKA (ďalej ako “UNIVERZITA”) nasledujúci stroj: Stroj Makino typ a40, číslo stroja 80-A40-0067 (výrobné číslo #490), v hodnote 300 000 EUR, ďalej ako “Stroj”. § 1 – Účel a rozsah pôsobnosti Stroj bude odovzdaný UNIVERZITE na účely vzdelávania a propagácie technológií MAKINO. UNIVERZITA prevezme Stroj do vlastníctva po jeho odovzdaní v súlade s § 2. UNIVERZITA je oprávnená používať Stroj v mieste vyloženia na Námestí Slobody 17, Bratislava. V prípade, že UNIVERZITA chce zmeniť miesto, vyžaduje sa predchádzajúce potvrdenie spoločnosti MAKINO. UNIVERZITA nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MAKINO postúpiť žiadne právo udelené na základe tejto zmluvy ani udeliť záložné alebo zabezpečovacie právo na Stroj tretím stranám. § 2 – Odovzdanie a doba používania MAKINO odovzdá Stroj UNIVERZITE v kalendárnom týždni po jeho inštalácii, čo bude zdokumentované v protokole o inštalácii. Stroj sa zapožičiava UNIVERZITE na dobu dvoch (2) rokov
--	--

UNIVERSITY for the time period of two (2) years from handover ("duration"). After 18 months, usage of the machine will be evaluated and possible further extension of lending period will be discussed.

§ 3 – Title and identification of the Machine

MAKINO retains the full title to property in the Machine during the term of this agreement. MAKINO marks the Machine with a property label in order to prevent third parties from receiving any title, pledge or lien in good faith. UNIVERSITY may not amend or damage any labels or numbers on the Machine and may not remove any of them from the Machine.

In case of acts by public authorities, e.g. confiscation or attachment, UNIVERSITY shall inform the authorities immediately about the ownership of the Machine orally and in written form. Furthermore, UNIVERSITY shall notify MAKINO immediately and provide all relevant documents.

§ 4 – Assembling and disassembling of the Machine

Assembling and installation of the Machine will be undertaken by MAKINO at its cost.

§ 5 – Transportation and insurance

Transport of the Machine to the UNIVERSITY is provided by MAKINO. Unloading by crane and forklift is provided by UNIVERSITY. Moving to the final place is provide jointly by MAKINO and UNIVERSITY. Installation is provided by MAKINO.

Upon return of the Machine UNIVERSITY is responsible for its cleaning. MAKINO is responsible for uninstallation. UNIVERSITY is responsible for loading by crane and forklift on the truck. Transport back to Makino is provided by MAKINO.

od odovzdania (ďalej len „doba trvania“). Po 18 mesiacoch bude vyhodnotené použitie stroja a diskutované prípadné ďalšie predĺženie doby výpožičky.

§ 3 – Názov a identifikácia stroja

MAKINO si počas platnosti tejto zmluvy ponecháva úplné vlastnícke právo k Stroju.

MAKINO označí Stroj štítkom s označením vlastníctva, aby sa zabránilo tretím stranám získať v dobrej viere akékoľvek vlastnícke právo, záložné právo alebo zádržné právo. UNIVERZITA nesmie meniť ani poškodzovať žiadne štítky alebo čísla na Stroji a nesmie žiadne z nich zo Stroja odstraňovať.

V prípade úkonov orgánov verejnej moci, napr. konfiškácie alebo zabavenia, UNIVERZITA bezodkladne ústne a písomne informuje orgány o vlastníctve Stroja. Okrem toho UNIVERZITA bezodkladne informuje MAKINO a poskytne všetky príslušné dokumenty.

§ 4 – Montáž a demontáž stroja

Montáž a inštaláciu Stroja vykoná spoločnosť MAKINO na svoje náklady.

§ 5 – Preprava a poistenie

Prepravu Stroja na UNIVERZITU zabezpečuje MAKINO. Vykladanie žeriavom a vysokozdvížným vozíkom zabezpečuje UNIVERZITA. Presun na konečné miesto zabezpečujú MAKINO a UNIVERZITA spoločne. Inštaláciu zabezpečuje spoločnosť MAKINO.

Po vrátení Stroja UNIVERZITA zodpovedá za jeho vyčistenie. Za odinštalovanie zodpovedá spoločnosť MAKINO. UNIVERZITA je zodpovedná za naloženie žeriavom a vysokozdvížným vozíkom na nákladné vozidlo. Prepravu späť do spoločnosti MAKINO zabezpečuje spoločnosť MAKINO.

UNIVERSITY shall provide insurance coverage for the Machine against all risks of damage or destruction for the duration set out in § 2 and at the value mentioned on page 1, at its own expense. The insurance coverage shall cover the loading upon return of the Machine. The insurance coverage shall be confirmed and documented by UNIVERSITY and its insurer towards MAKINO in writing. Upon request, UNIVERSITY shall also document sufficient third-party liability insurance coverage at the amount of at least 300 000 Euro.

§ 6 - Risk of loss, obligations of UNIVERSITY

UNIVERSITY carries the risk of loss of and damage to the Machine for the duration set out in § 2. During such period of duration the Machine is in the care and custody of UNIVERSITY.

The risk shall pass back to MAKINO after completion of machine loading on the truck in accordance with § 12.

UNIVERSITY is obliged to operate the Machine with reasonable care, to protect the Machine from excessive use and to maintain the Machine professionally at its own expense. UNIVERSITY is required to ensure a preventive maintenance check (every 2000 hours or 1 time per year – depends what comes first). This shall be ordered (service work and consumables) from MAKINO in sufficient time in advance and at the applicable price conditions.

UNIVERSITY shall follow the instructions of the operation and maintenance manual. Also, UNIVERSITY shall follow all additional operation and/or inspection requirements established by the insurer (see § 5).

Repairs that result from non-compliance with this § 6 as well as all damage resulting from such non-compliance are at the expense of UNIVERSITY. If UNIVERSITY recognizes a defect of the Machine, it shall inform MAKINO without undue delay in written form. Repairs may be performed by a third party only with MAKINO's prior approval. UNIVERSITY is responsible for providing the

UNIVERZITA zabezpečí poistenie Stroja proti všetkým rizikám poškodenia alebo zničenia na dobu uvedenú v § 2 a v hodnote uvedenej na strane 1 na vlastné náklady. Poistné krytie sa vzťahuje na naloženie pri vrátení Stroja. Poistné krytie UNIVERZITA a jej poisťovateľ písomne potvrdia a zdokumentujú voči MAKINU. Na požiadanie UNIVERZITA doloží aj dostatočné poistné krytie zodpovednosti za škodu voči tretím osobám vo výške minimálne 300 000 EUR.

§ 6 – Riziko straty, povinnosti UNIVERZITY

UNIVERZITA nesie riziko za stratu a poškodenie Stroja počas doby stanovenej v § 2. Počas tohto obdobia je Stroj v starostlivosti a opatere UNIVERZITY.

Riziko prechádza späť na MAKINO, keď sa Stroj naloží späť na nákladné vozidlo v súlade s § 12.

UNIVERZITA je povinná prevádzkovať Stroj s primeranou starostlivosťou, chrániť Stroj pred nadmerným používaním a odborne ho udržiavať na vlastné náklady. UNIVERZITA je povinná zabezpečiť preventívnu prehliadku (každých 2000 hodín alebo 1-krát ročne - závisí od toho, čo nastane skôr). Tú si objedná (servisné práce a spotrebný materiál) u spoločnosti MAKINO v dostatočnom časovom predstihu a za platných cenových podmienok.

UNIVERZITA musí dodržiavať pokyny uvedené v návode na obsluhu a údržbu. UNIVERZITA je tiež povinná dodržiavať všetky ďalšie požiadavky na prevádzku a/alebo kontrolu stanovené poisťovateľom (pozri § 5).

Opravy, ktoré vzniknú v dôsledku nedodržania tohto § 6, ako aj všetky škody, ktoré vzniknú v dôsledku takéhoto nedodržania, idú na náklady UNIVERZITY. Ak UNIVERZITA zistí vadu Stroja, bez zbytočného odkladu o tom písomne informuje MAKINO. Opravy môže vykonávať tretia strana len s predchádzajúcim súhlasom spoločnosti MAKINO. UNIVERZITA je zodpovedná za zabezpečenie

required foundation for the Machine in accordance with the foundation drawing and layout attached to this agreement in Attachment 1. UNIVERSITY is also responsible for providing the required electricity, air and water supply. § 7 – Costs for services at start and return of the Machine Not applicable. § 8 – Liability of MAKINO The UNIVERSITY shall notify MAKINO of discovered defects in the Machine. MAKINO will provide a quote for the required repair at the generally applicable terms and conditions. MAKINO shall not be obligated to remedy a defect of the Machine at its own cost except if MAKINO knowingly concealed the defect at the time of handover in accordance with § 2. MAKINO shall not be liable for any damage including consequential damage such as for example loss of profit, loss of use or loss of revenue which results out of a defect of the Machine, except if MAKINO knowingly concealed the defect at handover in accordance with § 2. For other damage including delay damage, MAKINO shall only be liable in case of gross negligence or willful act. MAKINO shall also be liable for personal injury which results from MAKINO's default. All other liability shall be excluded. § 9 – Interventions and changes of the Machine Interventions and changes of the Machine, particularly additional installations, are permitted only upon prior written approval of MAKINO. If changes are imposed to UNIVERSITY by public authorities, MAKINO shall be informed immediately. MAKINO shall be entitled to request that the Machine is put back into condition specified in the § 12 at the cost of UNIVERSITY upon	požadovaného základu pre Stroj v súlade s výkresom a plánom základov priloženým k tejto zmluve v prílohe 1. UNIVERZITA je tiež zodpovedná za zabezpečenie požadovaného prívodu elektrickej energie, vzduchu a vody. § 7 – Náklady na služby pri uvedení stroja do prevádzky a vrátení stroja Neuplatňuje sa. § 8 – Zodpovednosť spoločnosti MAKINO UNIVERZITA oznámi MAKINU zistené závady na stroji. MAKINO poskytne cenovú ponuku na požadovanú opravu za všeobecne platných podmienok. MAKINO nie je povinné odstrániť vadu Stroja na vlastné náklady s výnimkou prípadu, ak MAKINO vadu v čase odovzdania vedome zatajilo v súlade s § 2. Spoločnosť MAKINO nezodpovedá za žiadne škody vrátane následných škôd, ako sú napríklad ušlý zisk, strata používania alebo strata príjmov, ktoré vznikli v dôsledku chyby stroja, okrem prípadu, keď spoločnosť MAKINO vedome zatajila chybu pri odovzdaní v súlade s § 2. Za iné škody vrátane škôd z omeškania zodpovedá spoločnosť MAKINO len v prípade hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného konania. MAKINO zodpovedá aj za škodu na zdraví, ktorá vznikla v dôsledku neplnenia povinností zo strany MAKINO. Všetky ostatné zodpovednosti sú vylúčené. § 9 – Zásahy a zmeny stroja Zásahy a zmeny stroja, najmä dodatočné inštalácie, sú povolené len na základe predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MAKINO. Ak zmeny uložia UNIVERZITE štátne orgány, MAKINO o tom musí byť bezodkladne informované. Po ukončení alebo uplynutí platnosti zmluvy je MAKINO oprávnené požadovať, aby bol Stroj uvedený do stavu uvedeného v § 12 na náklady
--	---

termination or expiry of the agreement. § 10 – Right to inspect UNIVERSITY shall, to one or more representatives of MAKINO, provide access to the location of the Machine during regular business hours after prior agreement on the time, for the purpose of allowing MAKINO to inspect the operational readiness and conditions of the Machine. § 11 – Termination and cancellation rights MAKINO is entitled to terminate the agreement with immediate effect by written notice prior to the expiry of the term stated in § 2 if: 1. UNIVERSITY neglects its duties set out in § 6, in particular if it operates the Machine or parts of the Machine in an improper way, despite a notice of default by MAKINO, 2. UNIVERSITY transports the Machine, without prior confirmation as required under § 1, to a place different from the location of unloading, or 3. UNIVERSITY allows third parties to operate the Machine or assigns possession to third parties. § 12 – Return of Machine Upon expiry of the term stated in § 2 or termination of the agreement in accordance with § 11, UNIVERSITY shall hand over to MAKINO the Machine in a cleaned, operable condition at the site of installation. The regular wear and tear occurring during for the period of possession of UNIVERSITY is borne by MAKINO. UNIVERSITY herewith declares and promises that it will not exercise any right of retention as	UNIVERZITY. § 10 – Právo na kontrolu UNIVERZITA umožní jednému alebo viacerým zástupcom spoločnosti MAKINO prístup na miesto, kde sa stroj nachádza, počas bežných pracovných hodín po predchádzajúcej dohode o čase, aby spoločnosť MAKINO mohla skontrolovať prevádzkovú pripravenosť a stav stroja. § 11 – Právo na ukončenie a zrušenie zmluvy MAKINO je oprávnené vypovedať zmluvu s okamžitou platnosťou písomnou výpoveďou pred uplynutím lehoty uvedenej v § 2, ak: 1. UNIVERZITA zanedbá svoje povinnosti uvedené v § 6, najmä ak napriek upozorneniu zo strany MAKINO prevádzkuje Stroj alebo jeho časti nesprávnym spôsobom, 2. UNIVERZITA prepraví Stroj bez predchádzajúceho potvrdenia podľa § 1 na iné miesto, ako je miesto vykládky, alebo 3. UNIVERZITA umožní tretím stranám prevádzkovať Stroj alebo prenechá jeho vlastníctvo tretím osobám. § 12 – Vrátenie stroja Po uplynutí lehoty uvedenej v § 2 alebo po vypovedaní zmluvy podľa § 11 UNIVERZITA odovzdá MAKINU Stroj vo vyčistenom a prevádzkyschopnom stave na mieste inštalácie. Bežné opotrebenie, ktoré vznikne počas doby držby UNIVERZITY, znáša MAKINO. UNIVERZITA týmto vyhlasuje a sľubuje, že nebude uplatňovať žiadne zadržiavacie právo ako obranu
---	--

defense against the handover of the Machine back to MAKINO.

MAKINO shall notify UNIVERSITY about any defects of the Machine in writing without undue delay after the handover of the Machine upon its return.

§ 13 – Liability of UNIVERSITY

If the Machine is damaged, destroyed or materially lowered in value beyond normal wear and tear, UNIVERSITY shall compensate MAKINO for all damages resulting therefrom except if MAKINO is responsible for the damage or destruction of the Machine or its reduction in value.

In case of third-party claims against MAKINO which result from the operation of the Machine by the UNIVERSITY, UNIVERSITY shall indemnify MAKINO from such claims except to the extent that such claims are based on a defect in the Machine for which MAKINO is liable under § 8.

§ 14 – Place of jurisdiction and miscellaneous

Place of jurisdiction is Bratislava. The agreement is subject to Slovak law with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Any changes to this agreement including this § 14 must be agreed in written form.

This Agreement is made in the Slovak and English language in five equivalents. Two equivalents will go to MAKINO and three equivalents will go to the UNIVERSITY. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

proti odovzdaniu Stroja späť spoločnosti MAKINO.

MAKINO písomne oznámi UNIVERZITE akékoľvek vady Stroja bez zbytočného odkladu po odovzdaní Stroja po jeho vrátení.

§ 13 – Zodpovednosť UNIVERZITY

Ak dôjde k poškodeniu, zničeniu alebo podstatnému zníženiu hodnoty Stroja nad rámec bežného opotrebovania, UNIVERZITA nahradí MAKINU všetky škody, ktoré z toho vzniknú, okrem prípadov, keď za poškodenie alebo zničenie Stroja alebo zníženie jeho hodnoty zodpovedá MAKINO.

V prípade nárokov tretích strán voči MAKINU, ktoré vznikli v dôsledku prevádzky Stroja zo strany UNIVERZITY, UNIVERZITA ochráni MAKINO pred takýmito nárokmi s výnimkou prípadov, keď sa takéto nároky zakladajú na závade Stroja, za ktorú MAKINO zodpovedá podľa § 8.

§ 14 – Miestna príslušnosť a rôzne

Miestom príslušnosti je Bratislava. Zmluva sa riadi slovenským právom s vylúčením Dohovoru OSN o zmluvách o medzinárodnej kúpe tovaru. Akékoľvek zmeny tejto zmluvy vrátane tohto § 14 musia byť dohodnuté v písomnej forme.

Táto zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku v piatich rovnopisoch. Dva rovnopisy obdrží MAKINO a tri rovnopisy obdrží UNIVERZITA. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúca anglická verzia.

The following attachments form an integral part of the agreement: Attachment 1: foundation drawing and layout	Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú nasledujúce prílohy: Príloha č. 1: základový výkres a pôdorys
---	---

Bratislava,

Bratislava,

.....
MAKINO GmbH
 Bert Kleinmann
 Managing Director

.....
Slovak University of Technology in Bratislava
 doc. Ing. Mikuláš Bittera, PhD.